

HISP. FOL. 4

**Pérez Bayer: Del alfabeto y lengua de los fenices y de sus colonias**

II + 84 ff. + I · 271 x 210 mm. · entre 1772 y 1828 · España (?)

Manuscrito en estado bueno; algunas huellas de humedad · Cuadernillos: 20 II <sup>77</sup> + 1 (II + 3) <sup>84</sup>; las hojas volantes iniciales pertenecen al primer cuadernillo; (6r°-70r°) marcación original de los cuadernillos con las letras *b-s* a tinta negra; (ff. 80, 82, 84) hojas adicionales de papel de seda · Foliación original a tinta negra incompleta; posteriormente completada · Texto a plena página; línea tirada · Justificación: (245 – 191 mm.) x (185 – 170 mm.) · 19 - 24 líneas escritas · (2r°-77r°) márgenes a lápiz · Letra de un copista; notas y correcciones de la misma mano; (4r°, 77r°) dos notas explicativas de otra mano a otra tinta · Marcas de agua: escudo rematado con una corona y con las letras *ICH* · Hojas blancas: 1v°, 77v° – 79v°, 83r°- v°.

Encuadernación original de cartón (278 x 222 mm.); huellas de humedad en la tapa inicial y final · En el lomo un trozo de papel blanco deteriorado con el título incompleto (...) *de (...)* *lengua de los Fenices y de sus Colonias* y un trozo de cuero rojo con la signatura actual estampada en oro · Las semejanzas entre la letra del título en el papel blanco en el lomo y la letra del texto indican la procedencia de la encuadernación · Contratapas de papel blanco · Tres hojas volantes.

El manuscrito es una copia ejecutada probablemente en España entre 1772 y 1828. El hecho de que sea una copia de la obra *Del alfabeto y lengua de los fenices y de sus colonias* de Francisco Pérez Bayer adjuntada a la traducción española de *La guerra de Yugurta* de Sallustio publicada en Madrid en 1772 (casa editora de Joaquín Ibarra) y la falta de la signatura de adquisición de la Königliche Bibliothek de Berlín indican las fechas de ejecución. Francisco Pérez Bayer (1714-1794) fue historiador, filólogo y teólogo, uno de los hebraístas más eminentes de sus tiempos, canónigo de Barcelona y Valencia, bibliotecario principal de la Biblioteca Real y uno de los personajes más influyentes de la España del siglo XVIII (cf. [http://www.biografiasyvidas.com/biografia/p/perez\\_bayer.htm](http://www.biografiasyvidas.com/biografia/p/perez_bayer.htm)). En 1773 la obra fue

traducida al latín por Juan B. Muñoz, un colaborador de Bayer (cf. el artículo *Juan B. Muñoz y la fundación del Archivo General de Indias* publicado en la serie *Biblioteca Valenciana* accesible en [www.bv2.gva.es](http://www.bv2.gva.es)). Las semejanzas entre la letra de la nota en la portada y la letra del texto indican que copia fue ejecutada por T. F. Wackeri. En el manuscrito no hay informaciones sobre el propietario anterior a la Königliche Bibliothek de Berlín que ejecutó por ejemplo las notas en las hojas adicionales de papel de seda. La falta de la signature de adquisición de la Königliche Bibliothek de Berlín indica que el manuscrito fue adquirido por la Biblioteca antes de 1828, la fecha de introducción de signatures de adquisición. En la contratapa inicial se encuentra una signature anterior a lápiz *No 1352*. (1rº) la signature actual a tinta negra *ms. hisp. Fol. 4* y el título a tinta negra de otra mano *DEL ALFABETO Y LENGUA DE LOS FENICES Y DE SUS COLONIAS. por Perez Majer Dissertatio illa adjuncta est Versioni hispanica Caji Sallustii, editae sub titulo Cayo Salustio Crispo, en Español en Madrid 1772. in folio. cfig. et notis. T. F. Wackeri. 3 4 12 4 \_ 4*. (2rº) el título *DEL ALFABETO Y LENGUA DE LOS FENICES, Y DE SUS COLONIAS. Para ilustracion de un lugar de Salustio, en que hablando de la ciudad de Leptis, dice: Eius civitatis lingua modo conversa connubio Numidarum. Jugurth. LXXVII*. (1vº, 84vº) sellos de la Königliche Bibliothek de Berlín.

PÉREZ BAYER: *DEL ALFABETO Y LENGUA DE LOS FENICES Y DE SUS COLONIAS*. (2rº-76vº)  
 Texto. >*DEL ALFABETO Y LENGUA DE LOS FENICES, Y DE SUS COLONIAS. Para ilustracion de un lugar de Salustio, en que hablando de la Ciudad de Leptis, dice: Eius civitatis lingua modò conversa connubio Numidarum. Jugurth. LXXVII*< *El lenguaje de los Leptitanos estaba (dice Salustio) mui alterado por el comercio y matrimonios con los Numidas. Entiende este Autor por el lenguaje de los Leptitanos el Fenicio o de los Sidonios, cuya Colonia era Leptis, como dixo poco antes ... - ... A mi me basta por ahora haver indicado mis congeturas acerca de estas monedas. Tal vez me dara Dios tiempo para que las pueda extender y aclarar mas; y decir de otras monedas Cartaginesas en que no se halla sino un [...] Mem, o un [...] Aleph, u otra letra singular. [...]*. (2rº-4vº) introducción en la que se describen la historia y la lengua de los Fenicios así como las investigaciones y las publicaciones relacionadas con estos temas. En

las partes siguientes el autor describe las monedas fenicias marcadas con números I-VIII y XVII-XXXII. Las descripciones contienen informaciones sobre las investigaciones y publicaciones de varios investigadores, sobre la procedencia de las monedas, la fecha de su forjamiento, los lugares donde se encuentran (museos, colecciones privadas, etc.) y las inscripciones o los símbolos en la lengua fenicia estampados en ellas. El autor muchas veces compara la lengua fenicia a la hebrea considerándola como un dialecto del hebreo. (338r°-378v°) los números en los márgenes corresponden probablemente a las páginas de la traducción española de Salustio. En las tres hojas de seda adicionales se encuentran grabados que representan las treinta y dos monedas descritas en el texto, dos monedas de la colección de Bayer y algunas letras del alfabeto fenicio y hebreo que se encuentran en ellas. Estas monedas fueron descritas en latín en las hojas (81r°-v°), a lápiz, probablemente por un propietario posterior que también corrigió el nombre de *Perez Bayer* en la portada. Más informaciones sobre la obra se pueden encontrar en las siguientes publicaciones: Juan Sempere y Guarinos, *Ensayo de una biblioteca española de los mejores escritores del reinado de Carlos III*, Madrid 1969; Martín Almagro-Gorbea, *Epigrafía prerromana. Catálogo del Gabinete de Antigüedades*, Madrid 2003; Pedro Rodríguez Oliva, *Un capítulo de las relaciones hispanas de Theodor Mommsen*, Madrid 2005; Helena Gimeno Pascual, *Las colecciones epigráficas* (accesible en [http://www2.uah.es/imagenes\\_cilii/articulos/Articulo027.pdf](http://www2.uah.es/imagenes_cilii/articulos/Articulo027.pdf)). Según las informaciones de la edición crítica de Marco Maier *Del Alfabeto y lengua de los Fenices y de sus colonias* [Para ilustración de un lugar de Salustio], Madrid (signatura ER/818(2) en la Biblioteca Nacional de España) la obra de Pérez Bayer se encontraba en las últimas hojas de la traducción española de *La guerra de Yugurta* de Salustio hecha por el infante D. Gabriel de Borbón y publicada en 1772. Pérez Bayer escribió su obra para ilustrar un fragmento de Salustio en el cual se habla de la lengua de los Leptitanos (cf. J. Sempere y Guarinos, *Ensayo de una biblioteca española de los mejores escritores del reynado de Carlos III*, Gredos, Madrid 1969, vol. I, pp. 189-202, signatura B111788 RES en la Biblioteca Nacional de España; Martín Almagro-Gorbea (ed.), *Epigrafía prerromana*, Madrid 2003, signatura 9/243722). Estas informaciones se confirman

también en una nota de la edición de Maier (p. 336): *El siguiente escrito aclara el lugar de Salustio en que habla de la lengua de los Leptitanos, y a él se refiere la Nota 103 pag. 325. col. 2. Compúsose en obsequio del AUTOR DE LA TRADUCCION, y para satisfacer sus deseos e instruirse en lo más arcano de esta literatura: el qual haviéndolo leído, fue servido mandar que se pusiese a continuación de su Obra.* No se observaron ningunas diferencias significativas entre el texto de la copia y de la edición crítica; hay apenas diferencias en la disposición de las ilustraciones (en la edición crítica las ilustraciones se encuentran colocadas en el texto y no en las páginas adicionales). Las últimas dos monedas descritas en el manuscrito *Hisp.Fol.4* no se mencionan en la edición crítica. (77r°) una nota de otra mano a tinta negra en la que se explica la proveniencia de las monedas: *Notandum. Numismata a nd. 1 = 32 ad Dissertationem pertinent, ibique explicantur. Nums. p. 298. citatum Argentum, ex Musea Majeri est. Nums alter p. 230. M. ibidem invenitur. Ambo in Notis ad Sallustium editi sunt.*